

VOORBEREIDING

BATTERIJ

LET OP:

Indien u het apparaat gedurende een maand of langer nietzult gaan gebruiken of indien u het uitsluitend op netstroom gaat gebruiken, moet u de batterijen uit het apparaat verwijderen. Oude of lege batterijen kunnen namelijk gaan lekken en het apparaat beschadigen.

Wanneer de batterijen leeg zijn, moeten deze op een verantwoorde manier worden verwijderd, met inachtneming van alle geldende wetten.

FÖRBEREDELSE

BATTERIER

VARNING:

Ta ur batterierna om apparaten inte ska användas på över en månad eller om den endast drivs på nätström. Gamla eller urladdade batterier kan börja läcka och orsaka skador på apparaten.

Gör av med urladdade batterier på ett säkert sätt i enlighet med gällande lagar och förordningar.

PREPARATIVOS

PILAS

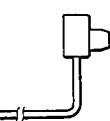
PRECAUCIÓN:

Extraiga las pilas si no piensa utilizar el aparato durante un mes o más, o si éste sólo va a funcionar con CA. Las pilas viejas o descargadas pueden tener fugas y estropear el aparato.

Cuando las pilas estén agotadas, disponga de ellas de una forma segura que cumpla con todas las leyes aplicables.

UM-3x2
7/AA/SUM-3

verd)
adas)



Hoofdttelefoon (niet meegeleverd)

OPMERKING:

Via de óortelefoon kunt u meelisteren naar de opname en naar het afspelen.

Externe microfoon (niet meegeleverd)

OPMERKING:

Wanneer de externe microfoon is aangesloten, zal de ingebouwde microfoon worden losgekoppeld.



Hörlur (medföljer ej)

OBSERVERA:

Det går att höra ljudet genom hörluren både under inspelning och avspelning.

Extern mikrofon (medföljer ej)

OBSERVERA:

När en extern mikrofon kopplas in, kopplas den inbyggda mikrofonen ur.

Auricular (no suministrado)

NOTA:

La grabación y la reproducción pueden comprobarse mediante los auriculares.

Micrófono externo (no suministrado)

NOTA:

Cuando esté conectado el micrófono externo, el micrófono incorporado se desconectará.

HET PLAATSEN VAN EEN MICROCASSETTE IN EEN MICROKASSETT

Indien het batterij-/bedieningslampje (BATT/OPR) niet brandt of slechts zwak brandt, moeten de batterijen worden vernieuwd.

Ombatteri/driftdikatorn (BATT/OPR) inte tänds alls eller bara lyser svagt är det dags att byta batterier.

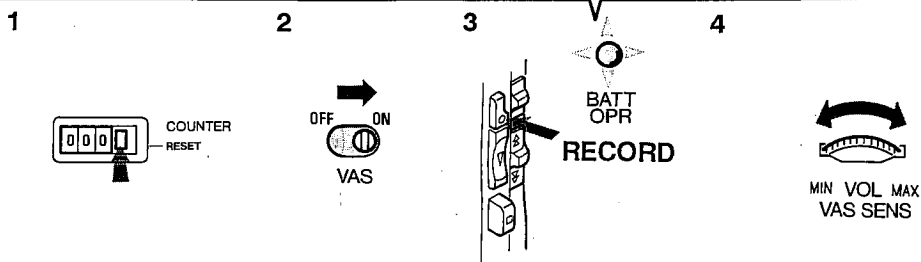
Si el indicador de pilas/funcionamiento (BATT/OPR) no se enciende o se enciende débilmente, las pilas tendrán que ser cambiadas por otras nuevas.

EJECT

OPNEMEN

INSPELNING

GRABACIÓN

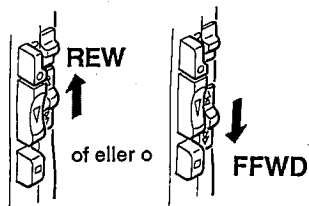


D GEAC- RÖST-AKTIVERAT SYSTEMA ACTIVADO

SNEL VOORUIT- EN TERUGSPOELLEN

SNABBSPOLNING FRAMÅT OCH BAKÅT

AVANCE RÁPIDO Y REBOBINADO



De schakelaar zal op zijn plaats blijven vergrendeld.

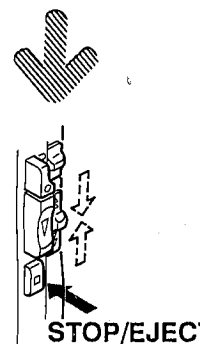
Knappen låses fast i det låget.

El conmutador se mantendrá bloqueado en su posición.

Druk altijd op de STOP/EJECT-toets wanneer het einde van de band is bereikt.

Glöm inte att trycka på STOP/EJECT-knappen när bandet spolats till bandslutet.

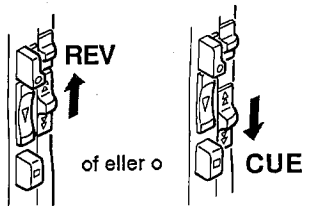
No se olvide de pulsar el botón STOP/EJECT cuando la cinta llegue al final.



SNELZOEKFUNCTIE

SNABBSPOLNING FRAMÅT OCH BAKÅT MED MEDHÖRNING

LOCALIZACIÓN PROGRESIVA Y REGRESIVA



Tijdens het afspelen, verschuiven en vasthouden.

Skjut upp knappen och håll den upptrückt under avspelningen.

Durante la reproducción, deslícelo y manténgalo pulsado.

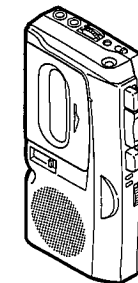
INSTRUCTION MANUAL

SANYO

M-5699

MICRO CASSETTE RECORDER

ENGLISH
DEUTSCH
FRANÇAIS
NEDERLANDS
SVENSKA
ESPAÑOL



SANYO

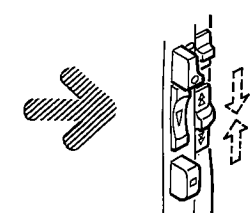
SANYO Electric Co., Ltd.

1AD6P10A31429
(XE)

Laat de toets los zodra het gewenste punt is bereikt. Het afspelen zal nu weer doorgaan.

Släpp upp knappen på önskat ställe. Avspelningen fortsätter.

Deje de pulsar el botón cuando la cinta llegue a la posición deseada. La reproducción continuará.



SNEL AF SPELEN EN OPNEMEN

Tijdens het opnemen, omhoogschuiven en vasthouden.

De RECORD-toets zal worden losgelaten.

SNABBKONTROLL OCH SNABBINSPELNING

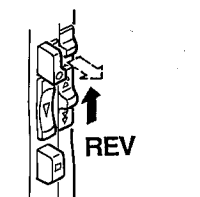
Skjut upp knappen och håll den upptrückt under inspelningen.

RECORD-knappen frigörs.

LOCALIZACIÓN REGRESIVA RÁPIDA Y GRABACIÓN RÁPIDA

Durante la grabación, deslícelo y manténgalo hacia arriba.

El botón RECORD quedará libre.



aat op ON:
 et opnemen
 stiltte van 2 à
 al het opne-
 n. Zodra het
 lergaat, zal
 n hervat.

van de VAS
 telt u de
 e microfoon
 eau van uw
 paraat moet
 (waarbij het

den van het
 or het activ-
 eem en zul-
 d worden
 eek dus al-
 vorden in,
 et eigenlijke

s het opne-
 niveau van
 ert, zal het
 elijk worden

at op OFF:
 is het VAS-
 akeld. Het
 olang door
 EJECT-toets

van de VAS
 telt u de
 e microfoon

en van een
 ot middelste

en van ver-
 delste tot

ameniveau-
 atisch het
 au in.

Når VAS-omkopplaren står i læget ON:
 Når dikteringen avbryts i 2 till 6 sekunder under inspelningen kommer inspelningen att avbrytas tillfälligt. När sedan dikteringen fortsätter startar inspelningen igen.

Ställ in mikrofonens känslighet med kontrollen VAS SENS tills apparaten nått och jämnt startar (börjar spela in) för din röstnivå. OBSERVERA:

- De första ljuden startar apparaten och det kan hända att de inte blir inspelade. Säg därför ett par ord extra innan du börjar med själva dikteringen.
- Apparaten kommer inte att stanna tillfälligt, även om röstnivån varierar under inspelningen.

Når VAS-omkopplaren står i læget OFF:



Det röstaktiverade systemet är urkopplat under inspelningen, och inspelningen fortsätter tills du trycker på STOP/EJECT-knappen.

- Använd det lägsta läget till mittläget för diktering.
- Använd mittläget till det högsta läget för inspelning av konferenser.

OBSERVERA:
 Den inbyggda inspelningsnivåkontrollen ställer in inspelningsnivån automatiskt.

Conmutador VAS en la posición ON:
 Durante la grabación, cuando se haga una pausa en el dictado de 2 a 6 segundos, la grabación cesará temporalmente. La grabación continuará al reanudarse el dictado.

Ajuste la sensibilidad con el control VAS SENS hasta que su nivel de voz active la unidad (comienza la grabación). NOTAS:

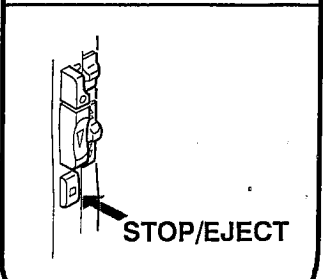
- Los primeros sonidos activarán la unidad y quizá no se graben. Diga una palabra o dos antes de empezar a dictar.
- Los cambios en el nivel de la voz durante la grabación no causarán el paro temporal de la unidad.

Conmutador VAS en la posición OFF:
 Durante la grabación, el sistema activado por voz se desconecta, y la grabación continuará hasta que se pulse el botón STOP/EJECT.

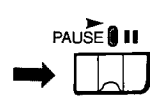
Ajuste la sensibilidad del micrófono con el control VAS SENS.

- Mínimo a gama central para dictar
- Gama central a máximo para grabar conferencias

NOTA:
 El control de nivel de grabación incorporado ajusta automáticamente el nivel de entrada de grabación.



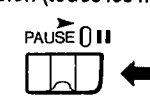
PAUZEREN PAUS PAUSA



Om de bediening tijdelijk te stoppen (alle bedieningsstanden).

Tillfälligt avbrott (i alla användningslägen)

Para parar temporalmente la operación (todos los modos)



Om de bediening te hervatten. För att fortsätta Para reanudar la operación

Loslaten. Het afspele zal beginnen.	Släpp upp knappen. Avspelingen startar.	Liberación La reproducción comenzará.
<p>Omhoogschuiven en vasthouden. Skjut upp knappen och håll den upptrückt. Deslízelo y manténgalo hacia arriba.</p>		
<p>REV</p>	<p>RECORD</p>	
Ga verder met opnemen. Fortsätt med inspelningen. Reanudación de grabación	Loslaten. Släpp upp knappen. Liberación	Het afspele zal beginnen. Avspelingen startar. La reproducción comenzará.

<p>BESCHERMING TEGEN ABUSIEVELIJK WISSEN Om kant A te beschermen, breek u lipje (1) weg. Om kant B te beschermen, breek u lipje (2) weg. OPMERKING: Een cassette waarvan het wispreventielipje is verwijderd, kan niet worden gewist of gebruikt voor opname, en de RECORD-toets kan niet worden ingedrukt. Wanneer u een opname wilt maken op een cassette die is beschermd tegen abusievelijk wissen, of wanneer u een dergelijke cassette wilt wissen, moet u plakband (3) over de openingen van de lipjes aanbrengen.</p>	<p>SKYDD MOT OAVSIKTLIG RADERING Bryt av skyddstapp (1) för att skydda innehållet på sidan A. Bryt av skyddstapp (2) för att skydda innehållet på sidan B. OBSERVERA: Det går inte att radera eller spela in på en kassett vars skyddstappar är bortbrutna, och det går inte att trycka ned RECORD-knappen. Tejpa över hålen efter skyddstapparna med vanlig tejp (3) om du vill radera eller spela in på en skyddad kassett igen.</p>	<p>PREVENCIÓN CONTRA BORRADOS ACCIDENTALES Para proteger el lado A rompa la lengüeta (1). Para proteger el lado B rompa la lengüeta (2). NOTA: Un casete sin lengüetas de prevención contra borrado accidental no puede borrarse ni utilizarse para grabar, y el botón RECORD no puede pulsarse. Para grabar o borrar un casete que no tenga estas lengüetas, tape los orificios dejados al quitar las lengüetas con cinta adhesiva (3).</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>NETSTROOM Sluit een los verkrijgbare netstroomadapter aan op de aansluiting EXT DC 3V. De interne batterijen zullen automatisch worden losgekoppeld. OPMERKING: De middelste pen van de aansluiting EXT DC 3V is positief (+).</p>	<p>NÄTDRIFT Anslut en nätadapter (medföljer ej) till kontakten EXT DC 3V. Batterierna i apparaten kopplas automatiskt bort. OBSERVERA: Mittstiftet i kontakten EXT DC 3V är positivt (+).</p>	<p>ALIMENTACIÓN DE CA Conecte un adaptador de CA opcional al zócalo EXT DC 3V. Las pilas internas se desconectarán automáticamente. NOTA: La clavija central del zócalo EXT DC 3V es positiva (+).</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>OPLAADBARE BATTERIJ Voor bediening op batterijstroom kan gebruik worden gemaakt van een los verkrijgbare oplaadbare batterij NBP25 (niet meegeleverd). Wanneer de netstroomadapter is aangesloten...</p>	<p>UPPLADDINGSBART BATTERI Det går att använda ett uppladdningsbart batteri av typ NBP25 (medföljer ej) för batteridrift. NBP25-batteriet laddas upp...</p>	<p>BATERÍA RECARGABLE Como fuente de alimentación eléctrica puede utilizarse también una batería recargable opcional NBP25 (no suministrada). La NBP25 se carga au...</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>AFSPELEN</p> <p>1 COUNTER RESET</p> <p>2 PLAY</p>	<p>AVSPELNING</p> <p>3 BATT OPR</p> <p> MIN VOL MAX VAS SENS</p>	<p>REPRODUCCIÓN</p> <p> STOP/EJECT</p>
---------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------

OPMERKING: Een cassetteband moet met
OBSERVERA: Bandet måste spelas upp på
NOTA: Las cintas deben reproducirse

PREPARATIONS

BATTERY

CAUTION:

Remove the batteries if the unit will not be used for a month or longer, or if it will be operated with AC power only. Old or discharged batteries may leak and damage the unit.

When the batteries have become discharged, they must be disposed of in a safe manner that complies with all applicable laws.

VÖRBEREITUNGEN

BATTERIE

ACHTUNG:

Nehmen Sie die Batterien heraus, wenn das Gerät länger als einen Monat nicht benutzt oder nur mit Netzstrom betrieben wird. Alte oder entladene Batterien können auslaufen und das Gerät beschädigen.

Entladene Batterien müssen gemäß den geltenden Gesetzen sachgerecht entsorgt werden.

PRÉPARATIFS

PILES

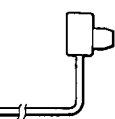
ATTENTION:

Retirez les piles si l'appareil ne sera pas utilisé pendant plus d'un mois ou s'il sera alimenté uniquement sur le secteur car des piles vieilles ou déchargées risqueraient de suinter et d'endommager l'appareil.

Se débarrasser des piles usagées d'une manière sûre et conforme aux lois en vigueur.

JM-3x2

iefert)



Earphone (not supplied)

NOTE:

Recording and playback can be monitored through the earphone.

Ohrhörer (nicht mitgeliefert)

HINWEIS:

Die Aufnahme und Wiedergabe kann über den Ohrhörer mitgehört werden.

Ecouteur (non fourni)

REMARQUE:

L'enregistrement et la lecture peuvent être surveillés via l'écouteur.

External microphone (not supplied)

NOTE:

When the external microphone is connected, the built-in microphone will be disconnected.

Externes Mikrofon (nicht mitgeliefert)

HINWEIS:

Bei Anschluß eines externen Mikrofons wird das eingebaute Mikrofon abgeschaltet.

Microphone externe (non fourni)

REMARQUE:

Le fait de brancher un microphone externe a pour conséquence de déconnecter le microphone incorporé.



LOADING A MICROCASSETTE

EINLEGEN EINER MIKROCASSETTE

MISE EN PLACE D'UNE MICROCASSETTE

If the battery/operation (BATT/OPR) indicator does not light or lights dimly, it is time to replace the batteries.

Falls die Batterie-/Betriebsanzeige (BATT/OPR) gar nicht oder nur schwach aufleuchtet, ist es Zeit, die Batterien auszuwechseln.

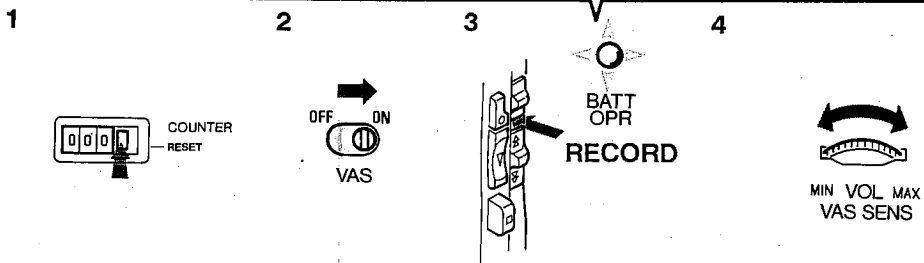
Si le témoin de piles/exploitation (BATT/OPR) ne s'allume pas ou reste terne, il est temps de remplacer les piles.

ECT

RECORDING

AUFNAHME

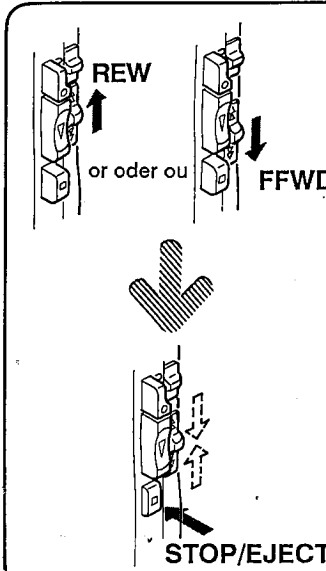
ENREGISTREMENT



TED

SPRACHBETÄTIGTES SYSTEM À ACTIVATION VOCALE (V.A.S.)

5



FAST FORWARD AND REWIND

The switch will remain locked in its position.

VOR- UND RÜCKSPULEN

Die Taste bleibt in ihrer Position eingerastet.

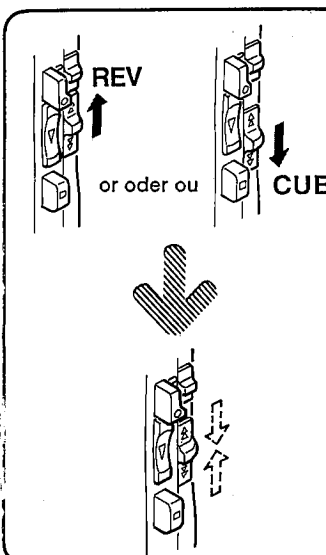
AVANCE RAPIDE ET REBOBINAGE

La touche restera verrouillée à sa position.

Be sure to press the STOP/EJECT button when the end of the tape is reached.

Vergessen Sie nicht, die STOP/EJECT-Taste zu drücken, wenn das Bandende erreicht ist.

Veillez à appuyer sur la touche STOP/EJECT quand la bande est arrivée à son extrémité.



CUE AND REVIEW

During playback, slide and hold.

VOR- UND RÜCKWÄRTSSUCHLAUF

Während der Wiedergabe verschieben und halten.

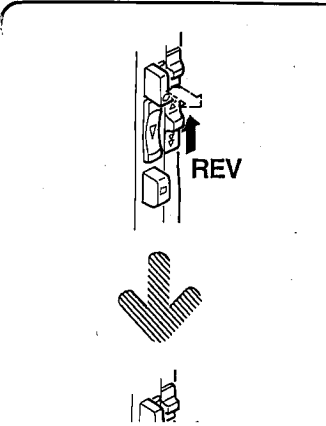
REPÉRAGE ET REVUE

Pendant la lecture, glisser et maintenir.

Release the button when the desired position is reached. Playback will continue.

Lassen Sie die Taste los, wenn die gewünschte Stelle erreicht ist. Die Wiedergabe wird fortgesetzt.

Relâchez la touche quand la position voulue est localisée. La lecture continuera.



QUICK REVIEW AND QUICK RECORDING

During recording, slide and hold upward.

KURZE RÜCKBLLENDE WÄHREND DER AUFNAHME

Während der Aufnahme nach oben schieben und halten.

REVUE RAPIDE ET ENREGISTREMENT RAPIDE

Pendant l'enregistrement, glisser et maintenir vers le haut.

The RECORD button will be released.

Die RECORD-Taste wird ausgerastet.

La touche RECORD sera relâchée.

Release
Playback will begin.

Loslassen.
Die Wiedergabe beginnt.

Relâchez
La lecture commencera.

when dicta-
6 seconds,
temporarily.
sumes, re-
e sensitivity
control until
activates the
(s).
nds activate
ay not re-
tra word or
begin dicta-
e level dur-
not tempo-
FF:
e Voice Ac-
connected,
ntinue until
button is
e sensitivity
control.
ange for dic-
ximum for
ences
level control
e recording

(VAS)
Position ON des VAS-Schalters:
Wenn Sie Ihr Diktat während der Aufnahme für 2 bis 6 Sekunden unterbrechen, wird die Aufnahme vorübergehend gestoppt. Sobald Sie mit dem Diktat fortfahren, wird die Aufnahme fortgesetzt.
Stellen Sie die Mikrofonempfindlichkeit mit Hilfe des VAS SENS-Reglers so ein, daß das Gerät auf Ihren Sprachpegel reagiert (und mit der Aufnahme beginnt).
HINWEISE:
- Die ersten Schallsignale, die das Gerät aktivieren, werden möglicherweise nicht aufgenommen. Sprechen Sie daher ein oder zwei Worte, bevor Sie mit dem eigentlichen Diktat beginnen.
- Eine Änderung des Sprachpegels während der Aufnahme bewirkt keine Unterbrechung des Aufnahmebetriebs.

Position OFF des VAS-Schalters:
Bei Aufnahmebetrieb ist das sprachbetätigte Aufnahmesystem abgeschaltet, und die Aufnahme wird solange fortgesetzt, bis die STOP/EJECT-Taste gedrückt wird.
Stellen Sie die Mikrofonempfindlichkeit mit Hilfe des VAS SENS-Reglers ein:
- Minimalstellung bis Mittelbereich für Diktate
- Mittelbereich bis Maximalstellung zum Aufnehmen von Konferenzen
HINWEIS:
Die eingebaute Aussteuerungsautomatik reguliert automatisch den Aufnahme-Eingangspiegel.

Interrupteur VAS réglé sur ON:
Si la dictée est interrompue pendant 2 à 6 secondes, l'enregistrement s'arrête temporairement; lorsque la dictée est reprise, l'enregistrement se poursuit.
Ajustez la sensibilité du microphone par le réglage VAS SENS de manière que le niveau de la voix active juste l'appareil (et que l'enregistrement commence).
Remarques:
- Les tous premiers sons mettent l'appareil en marche et il peut arriver qu'ils ne soient pas enregistrés. Prononcez quelques mots préalables avant d'entamer la dictée proprement dite.
- Une variation du niveau de la voix pendant l'enregistrement ne provoquera pas un arrêt temporaire de l'appareil.

Interrupteur VAS réglé sur OFF:
Le système d'activation vocale est mis hors service et l'enregistrement se poursuit jusqu'à ce que la touche STOP/EJECT soit actionnée.
Ajustez la sensibilité du microphone par le réglage VAS SENS.
- De minimum à plage moyenne pour la dictée
- De plage moyenne à maximum pour enregistrement de conférences
REMARQUE:
Le réglage de niveau d'enregistrement incorporé ajuste automatiquement le niveau d'entrée d'enregistrement.

Built-in microphone
Eingebautes Mikrofon
Microphone incorporé
Talk! Sprechen! Parlez!

STOP/EJECT

PAUSE
To stop operation temporarily (all modes)
Vorübergehende Unterbrechung des Betriebs (alle Betriebsarten)
Pour arrêter temporairement le fonctionnement (en tous modes)
To resume operation
Fortsetzung des Betriebs
Reprise du fonctionnement

Slide and hold upward.
Nach oben schieben und halten.
Glisser et maintenir vers le haut.
Release
Loslassen.
Relâchez
Playback will begin.
Die Wiedergabe beginnt.
La lecture commencera.
Resume recording
Aufnahme fortsetzen.
Reprise de l'enregistrement

SAFEGUARDS AGAINST ACCIDENTAL ERASURE
To protect side A, break out tab (1). To protect side B, break out tab (2).
NOTE:
A cassette with the erase guard tabs removed cannot be erased or used for recording and the RECORD button cannot be depressed. To record or erase a protected cassette, cover the tab openings with adhesive tape (3).

SCHUTZ VOR VERSEHENTLICHEM LÖSCHEN
Um die Seite A zu schützen, brechen Sie die Lamelle (1) heraus. Um die Seite B zu schützen, brechen Sie die Lamelle (2) heraus.
HINWEIS:
Eine Cassette, deren Löscheschutzlamellen herausgebrochen worden sind, kann nicht gelöscht oder bespielt werden, und die RECORD-Taste kann nicht hineingedrückt werden. Um eine so geschützte Cassette wieder bespielen oder löschen zu können, müssen die Öffnungen mit Klebeband (3) überklebt werden.
PRÉVENTION CONTRE UN EFFACEMENT ACCIDENTEL
Pour protéger la face A, brisez le segment (1). Pour protéger la face B, brisez le segment (2).
REMARQUE:
Une cassette dont les segments protecteurs ont été brisés ne peut pas être effacée ni utilisée pour l'enregistrement et la touche RECORD ne peut pas être enclenchée. Pour enregistrer ou effacer une cassette ainsi protégée, recouvrez les cavités à l'aide d'un morceau de ruban adhésif (3).

AC POWER
Connect an optional AC adaptor to the EXT DC 3V socket. The internal batteries will be automatically disconnected.
NOTE:
The center pin of the EXT DC 3V socket is positive (+).

NETZBETRIEB
Schließen Sie einen gesondert erhältlichen Netzadapter an die mit EXT DC 3V bezeichnete Buchse an. Die Stromversorgung durch die internen Batterien wird dann automatisch abgeschaltet.
HINWEIS:
Die Polarität des Mittelstiftes der EXT DC 3V-Buchse ist positiv (+).
ALIMENTATION SUR SECTEUR
Branchez un adaptateur secteur en option sur la prise EXT DC 3V. Les piles internes seront automatiquement déconnectées.
REMARQUE:
La broche centrale de la prise EXT DC 3V est positive (+).

PLAYBACK WIEDERGABE LECTURE
1 2 3
COUNTER RESET
BATT OPR
MIN VOL MAX VAS SENS
PLAY
STOP/EJECT
NOTE: HINWEIS: REMARQUE:

RECHARGEABLE BATTERY
An optional rechargeable battery NBP25 (not supplied) can be used for battery operation. The NBP25 is automatically recharged when the AC adaptor is connected to the EXT DC 3V socket and an AC wall outlet. When the unit is switched off, the NBP25 will be fully recharged in 15 to 16 hours.
AUFLADBARE BATTERIE
Eine gesondert erhältliche aufladbare Batterie NBP25 (nicht mitgeliefert) kann für Batteriebetrieb verwendet werden. Die NBP25 wird automatisch geladen, wenn der Netzadapter an die EXT DC 3V-Buchse angeschlossen und in eine Netzsteckdose gesteckt wird. Bei ausgeschaltetem Gerät wird
PILE RECHARGEABLE
Une pile rechargeable NBP25 (non fournie) peut être utilisée pour une alimentation sur pile. La NBP25 se recharge automatiquement quand l'adaptateur secteur est raccordé sur la prise EXT DC 3V et sur une prise du secteur. Quand l'appareil est mis hors tension, la NBP25 sera complètement rechargée en 15